

**Projektarbeit**

**Literarisches Übersetzen (MA)**

**Prüfungsdatum: TT.MM.JJJJ**

**Nachname, Vorname:**

**Matrikelnummer:**

**Eidesstattliche Erklärung**

(vgl. Prüfungsbogen)

**A) Übersetzung**

**1. Übersetzungsauftrag (Rezipient:innen des Zieltexts – sofern relevant –, Medium zur Übermittlung des Zieltexts an die Zielgruppe – gedrucktes Buch, Hörbuch, Bühnen­aufführung etc. –)**

(vgl. Prüfungsbogen)

**2. Ausgangstext**

(vgl. Prüfungsbogen)

**3. Zieltext**

...

**Beurteilung der Übersetzung**

Die Beurteilung der Übersetzung erfolgt in Anlehnung an die Bewertungspraxis im Rahmen der Kurse zum Literarischen Übersetzen.

Note: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**B) Kommentar**

Der Kommentar zur Übersetzung ist außer bei den gekennzeichneten Stellen **in vollständigen Sätzen** zu formulieren, wobei auf **sprachliche Korrektheit – Grammatik, Lexik, Stil etc. –** zu achten ist. Andernfalls kann es zu einem Abzug von maximal 3 Punkten kommen. Der Kommentar kann nach Absprache mit den Prüfer:innen entweder **in der Ausgangssprache** oder **in der Zielsprache** angefertigt werden.

**1. Bestimmung der Gattung des Ausgangstexts**

* Welcher Gattung ordnen Sie den Ausgangstext zu?

\_\_\_\_\_ von 1 Punkt

* Nennen Sie drei prototypische Textmerkmale, anhand deren Sie Ihre Entscheidung fest­machen.

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**2. Analyse des Ausgangstexts**

**2.1 Textkonstitution des Ausgangstexts**

* Welche Probleme haben sich bei der Analyse des Ausgangstexts bezüglich Textkonstitu­tion gestellt? Nennen Sie drei Beispiele aus den nachstehenden Kategorien, die im Zusammenhang mit dem Ausgangstext relevant sind:
* Biographische Hintergründe der Autor:in und Entstehungszeit
* Gliederung (keine Nacherzählung des Inhalts)
* Erzählperspektiven
* Figuren
* Isotopien (Textverknüpfungen unter semantischen Gesichtspunkten) bzw. Motive
* Referenz (Zeit-, Ortsbezug, Intertextualität etc.)
* Strophenform, Versmaß, Reimschema
* Dramatische Form
* Redeformen (Figurenrede, Erzählbericht, gemischte Rede etc.)
* Paratext (Vorwörter, Kommentare im Ausgangstext, Bühnenanweisungen etc.)
* Nonverbales (Prosodik, akustische und visuelle Zeichen, Bilder etc.)

**Beispiel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Beschreibung des Problems |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

**Beispiel 2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Beschreibung des Problems |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

**Beispiel 3**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Beschreibung des Problems |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

**2.2 Inhalt, Sprache und Stil des Ausgangstexts**

* Welche Probleme haben sich bei der Analyse des Ausgangstexts bezüglich Inhalt, Spra­che und Stil gestellt? Nennen Sie unter Berücksichtigung des Gesamtkontexts vier Bei­spieleaus den nachstehenden Kategorien:
* Kulturspezifika
* Rhetorische Figuren und Tropen
* Lexik
* Phonetik
* Wort-, Satz- und Textgrammatik
* Gewollte orthographische Besonderheiten

Welche Strategien haben Sie jeweils angewandt? Stellen Sie diese Strategien dar und begründen Sie Ihre Entscheidungen.

**Beispiel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**Beispiel 2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**Beispiel 3**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**Beispiel 4**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**3. Hilfsmittel / Quellen**

* Welche Hilfsmittel haben Sie zur Lösung der unter 2.2 genannten Probleme genutzt? Nennen Sie ungeachtet einschlägiger Wörterbücher zwei Hilfsmittel und begründen Sie jeweils Ihre Entscheidung.

**Beispiel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| Hilfsmittel(Stichwort) |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

**Beispiel 2**

|  |  |
| --- | --- |
| Hilfsmittel(Stichwort) |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

* Welche Quellen der Sekundärliteratur haben Sie genutzt? Nennen Sie zwei zuverlässige Quellen und begründen Sie jeweils Ihre Entscheidung.

**Beispiel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| Quelle der Sekundärliteratur |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

**Beispiel 2**

|  |  |
| --- | --- |
| Quelle der Sekundärliteratur |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

\_\_\_\_\_ Punkte

Note: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Beurteilung des Kommentars**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 28 – 30 P | 25 – 27 P | 21 – 24 P | 18 – 20 P | 0 – 17 P |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**Gesamtbeurteilung**

Die Gesamtbeurteilung der schriftlichen Prüfung ergibt sich zu 70 % aus der Note der Über­setzung und zu 30 % aus der Note des Kommentars. Beide Teile müssen vorhanden und positiv sein.

**Note:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Datum und Unterschrift (Prüfer:in):** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_